

委託事業実施内容報告書

平成23年度「生活者としての外国人」のための日本語教育事業

【日本語教室の設置運営】

受託団体名 会津若松市国際交流協会

1 事業の趣旨・目的

日本語学習者を対象に、これまで学習した日本語を実践的に活用する場を提供し、日本語によるコミュニケーション力を高める。自由な会話を通じてより自然な日本語を身に付け、家族や地域の人々とのコミュニケーションの円滑化を図り、相互理解を深められるようにする。

2 運営委員会の開催について

【概要】

開催日時	開催場所	出席者	議題	会議の概要
5月17日	会津若松市 国際交流協会	齋藤直美 青山孝男 大堀恭裕 小原孝子 小林真司 馬嘉利	今年度の事業内容について	・今年度の事業計画案について ・コーディネーターについて ・各月ごとのテーマ決定について ・運営委員会の開催月について
9月13日	会津若松市 国際交流協会	齋藤直美 青山孝男 大堀恭裕 小原孝子 小林真司 馬嘉利	実施状況の報告について	・各月ごとのテーマについて ・各回の出席人数について ・今後の予定について
1月17日	会津若松市 国際交流協会	齋藤直美 青山孝男 大堀恭裕 小原孝子 小林真司 馬嘉利	今年度の振り返りについて	・各月ごとのテーマについて ・各回の出席人数について ・今年度の振り返り ・今後の課題について



3 日本語教室の開催について

- ① 講座名
日本語サロン
- ② 開催場所
レオクラブガーデンスクエア 5 階会議室
- ③ 学習目標
 - ・教科書で学んだ日本語を実践的に活用することができる。
 - ・会津における日常生活で必要となる語彙を積極的に習得し、家族や地域の人々とすすんでコミュニケーションを図ることができる。
- ④ 使用した教材・リソース
 - ・語彙シート
 - ・日本語おしゃべりのたね、初級で読めるトピック、にほんごこれだけ、他日本語教材
 - ・地図、観光パンフレット
- ⑤ 受講者の募集方法
 - ・当協会ホームページ
 - ・当協会情報誌 FINE、窓、JTF
- ⑥ 受講者の総数 41 人
(出身・国籍別内訳 中国 17 人、韓国 1 人、チュニジア 2 人、アメリカ 8 人、チリ 1 人、スリランカ 3 人、ロシア 3 人、イギリス 1 人、インド 1 人、インドネシア 1 人、エルサルバドル 1 人、ニュージーランド 1 人、ハンガリー 1 人)
- ⑦ 開催時間数(回数) 74 時間 (全 35 回)

⑧ 日本語教室の具体的内容

回	開催日時	時間数	参加人数	国籍・母語(人)	教授者・補助者人数	内容
1	6月7日 13:30~15:30	2時間	6人	韓国・韓国語(1人) 中国・中国語(4人) スリランカ・シハラ語(1人)	教授者3人	災害の言葉
2	6月14日 13:30~15:30	2時間	6人	韓国・韓国語(1人) 中国・中国語(4人) スリランカ・シハラ語(1人)	教授者3人	災害の言葉
3	6月21日 13:30~15:30	2時間	8人	韓国・韓国語(1人) 中国・中国語(6人) スリランカ・シハラ語(1人)	教授者3人	災害の言葉
4	6月28日 13:30~15:30	2時間	9人	韓国・韓国語(1人) 中国・中国語(7人) スリランカ・シハラ語(1人)	教授者3人	災害の言葉
5	7月5日 13:30~15:30	2時間	6人	韓国・韓国語(1人) 中国・中国語(4人) スリランカ・シハラ語(1人)	教授者3人	七夕
6	7月12日 13:30~15:30	2時間	10人	中国・中国語(7人) スリランカ・シハラ語(1人) ロシア・ロシア語(1人) アメリカ・英語(1人)	教授者3人	買い物の言葉
7	7月19日 13:30~15:30	2時間	12人	韓国・韓国語(1人) 中国・中国語(8人) スリランカ・シハラ語(1人) ロシア・ロシア語(1人) アメリカ・英語(1人)	教授者3人	買い物の言葉
8	7月26日 13:30~15:30	2時間	11人	中国・中国語(8人) スリランカ・シハラ語(1人) ロシア・ロシア語(1人) アメリカ・英語(1人)	教授者3人	買い物の言葉
9	8月2日 13:30~15:30	2時間	9人	中国・中国語(6人) 韓国・韓国語(1人) スリランカ・シハラ語(1人) ロシア・ロシア語(1人)	教授者3人	買い物の言葉

10	8月2日(夜) 18:30~20:00	1.5時間	8人	中国・中国語(5人) 韓国・韓国語(1人) アメリカ・英語(1人) スリランカ・シンハラ語(1人)	教授者3人	大変だった事
11	8月9日(夜) 18:30~20:00	1.5時間	7人	中国・中国語(5人) 韓国・韓国語(1人) スリランカ・シンハラ語(1人)	教授者3人	祭りの事
12	8月23日 13:30~15:30	2時間	5人	中国・中国語(3人) スリランカ・シンハラ語(1人) チュニジア・アラビア語(1人)	教授者3人	買い物の言葉
13	8月23日(夜) 18:30~20:00	1.5時間	3人	中国・中国語(1人) 韓国・韓国語(1人) アメリカ・英語(1人)	教授者3人	買い物の事
14	8月30日 13:30~15:30	2時間	4人	中国・中国語(1人) アメリカ・英語(2人) スリランカ・シンハラ語(1人)	教授者3人	買い物の言葉
15	8月30日(夜) 18:30~20:00	1.5時間	5人	中国・中国語(1人) 韓国・韓国語(1人) アメリカ・英語(1人) スリランカ・シンハラ語(1人) イギリス・英語(1人)	教授者3人	季節の事
16	9月6日 13:30~15:30	2時間	6人	中国・中国語(2人) 韓国・韓国語(1人) アメリカ・英語(1人) スリランカ・シンハラ語(1人) チュニジア・アラビア語(1人)	教授者3人	ゴミ出しの言葉
17	9月6日(夜) 18:30~20:00	1.5時間	4人	中国・中国語(2人) 韓国・韓国語(1人) イギリス・英語(1人)	教授者3人	ゴミの事
18	9月13日 13:30~15:30	2時間	7人	中国・中国語(3人) 韓国・韓国語(1人) アメリカ・英語(1人) スリランカ・シンハラ語(1人) チュニジア・アラビア語(1人)	教授者3人	ゴミ出しの言葉

19	9月20日 13:30~15:30	2時間	6人	中国・中国語(3人) 韓国・韓国語(1人) アメリカ・英語(1人) スリランカ・シンハラ語(1人)	教授者3人	ゴミ出しの言葉、盆踊り
20	9月27日 13:30~15:30	2時間	6人	中国・中国語(2人) 韓国・韓国語(1人) アメリカ・英語(1人) スリランカ・シンハラ語(1人) チュニジア・アラビア語(1人)	教授者3人	ゴミ出しの言葉
21	9月30日 10:00~12:00	2時間	4人	中国・中国語(3人) 韓国・韓国語(1人)	教授者3人	ゴミ出しの言葉
22	10月4日 13:30~15:30	2時間	9人	中国・中国語(5人) 韓国・韓国語(1人) アメリカ・英語(1人) スリランカ・シンハラ語(1人) チュニジア・アラビア語(1人)	教授者3人	会津の歴史について
23	10月11日 13:30~15:30	2時間	8人	中国・中国語(6人) 韓国・韓国語(1人) アメリカ・英語(1人)	教授者3人	会津の歴史について
24	10月16日 9:00~16:30	7.5時間	27人	アメリカ・英語(7人) インド・ヒンズー語(1人) インドネシア・インドネシア語(1人) エルサルバドル・スペイン語(1人) 韓国・韓国語(1人) スリランカ・シンハラ語(1人) 中国・中国語(10人) チリ・スペイン語(1人) ロシア・ロシア語(2人) ニュージーランド・英語(1人) ハンガリー・ハンガリー語(1人)		会津の歴史について
25	10月18日 13:30~15:30	2時間	4人	中国・中国語(3人) 韓国・韓国語(1人)	教授者3人	会津の歴史について
26	10月25日 13:30~15:30	2時間	6人	中国・中国語(4人) アメリカ・英語(1人) スリランカ・シンハラ語(1人)	教授者3人	会津の歴史について

27	11月1日 13:30~15:30	2時間	7人	中国・中国語(4人) アメリカ・英語(1人) スリランカ・シンハラ語(1人) チュニジア・アラビア語(1人)	教授者3人	会津の歴史 について
28	11月8日 13:30~15:30	2時間	8人	中国・中国語(2人) 韓国・韓国語(1人) アメリカ・英語(1人) スリランカ・シンハラ語(1人) チュニジア・アラビア語(2人) オランダ・スペイン語(1人)	教授者3人	会津の歴史 について
29	11月15日 13:30~15:30	2時間	5人	中国・中国語(2人) 韓国・韓国語(1人) アメリカ・英語(1人) スリランカ・シンハラ語(1人)	教授者3人	会津の歴史 について
30	11月22日 13:30~15:30	2時間	4人	中国・中国語(2人) アメリカ・英語(1人) スリランカ・シンハラ語(1人)	教授者3人	会津の歴史 について
31	11月29日 13:30~15:30	2時間	3人	中国・中国語(2人) スリランカ・シンハラ語(1人)	教授者3人	会津の歴史 について
32	12月6日 13:30~15:30	2時間	4人	中国・中国語(2人) 韓国・韓国語(1人) アメリカ・英語(1人)	教授者3人	会津の年中 行事につい て
33	12月11日 10:00~13:00	3時間	8人	中国・中国語(3人) アメリカ・英語(1人) スリランカ・シンハラ語(2人) カタール・英語(1人) フィリピン・タガログ語(1人)		学習者の日 本語発表会
34	12月13日 13:30~15:30	2時間	5人	中国・中国語(2人) 韓国・韓国語(1人) アメリカ・英語(1人) スリランカ・シンハラ語(1人)	教授者3人	会津の年中 行事につい て
35	12月20日 13:30~15:30	2時間	7人	中国・中国語(4人) 韓国・韓国語(1人) アメリカ・英語(1人) スリランカ・シンハラ語(1人)	教授者3人	今年の振返 り

⑨ 特徴的な授業風景(2~3回分)

○8月2日(夜)「大変だったね」

・自分の苦労話、失敗話など、いままで経験した大変だったことをテーマに、グループに分かれておしゃべりした。震災での体験や放射能への不安が話題の中心となってしまったが、普段は内気であまり日本語を話そうとしない参加者も、自分の思いを一生懸命日本語で話していた。



・グループでのおしゃべり後は、参加者一人ずつ、全員の前で「大変だった体験」を2分間スピーチした。出産の際に日本の保険制度の良さを感じた話や、学生の頃父親の車を運転して起こしてしまった事故の話をおもしろおかしく話す学習者もあり、大いに盛り上がった。最後にコーディネーターより「地震・雷・火事・おやじ」について説明をしたが、学習者は「おやじ」に興味を示すなど、震災や放射能の話題ばかりで暗くなりがちな日常の中、楽しい学習会となった。

○11月15日「会津の歴史」

・会津若松の観光パンフレットや観光地図をもとに、民芸品や郷土料理、「鶴ヶ城」などの観光名所について学んだ。いつも目にしている民芸品や郷土料理だが、写真を見せた中で皆が知っていたのは「起き上がり小法師」だけで、他は呼び名さえも知らない学習者がほとんどだった。また、「鶴ヶ城」を見学するのにパンフレットを手にはせず、ただ見て回っていたという学習者が多かった。知人や家族になかなか聞くこともできず、多言語パンフレットがあることも知らなかったという学習者もあり、こういった学習の場の必要性を改めて感じた。



・全体学習では、学習者は「みしらず柿」や「銀杏」など、会津の食べ物を実際に食し、落ち葉で赤とんぼ作りをして楽しんだ。

4 事業に対する評価について

(1) 当初の学習目標の達成状況

各月ごとにテーマを設け、コーディネーターが、学習者と教授者のマッチングや進行、テーマに沿った学習内容の提供、アドバイスなどを行うという形式で開催したが、学習者からも教授者からも、非常にスムーズに充実した内容で学習を進めることができたという好評だった。コーディネーターが和気藹々とした雰囲気を作り上げ、学習者はリラックスして発話できる環境で学習でき、日頃学んでいる日本語を実践的に活用できる「おしゃべりの場」としての役割を達成できた。

(2) 学習者の習得状況

日本語サロンの開催を受け、週一回夜・昼に開催している「日本語会話教室」を文法中心の学習内容に設定し、それぞれの教室の学習目的を明確にした。学習者は幅広く学ぶ事ができただけでなく、自分のニーズに合った内容を選びながら学習を進めることができたようだ。

(3) 日本語教室設置運営の効果, 成果

東日本大震災が起こったことから、前期はテーマを「災害」などの生活に密接した内容とした。そして後期は会津の歴史や年中行事をテーマに置き、生活する地をよりよく知ることで交流や会話を広げるきっかけとなるよう、内容を設定した。学習者からは震災や放射能の言葉を知ることによって少し不安を解消することができた、といった声や、家族や友達との会話で会津の歴史や行事が出てくるとわからないことが多かったが、これからは自分も話に参加することができる、と喜んでいる学習者もいた。また、コミュニケーションがスムーズになり、家族との理解度が増したことで共に出かける機会が増え、より地域に密着した生活が送れるようになったとの声もあった。教室で学んだ内容が学習者の生活の中で大いに役立っていることが窺えた。こういったサロン形式の日本語学習の場は、県内でも開催している場所が少なく、会津地域においては唯一の場である。参加者の中には市外に住む学習者もあり、広域に渡るサポートの場となっている。

(4) 地域の関係者との連携による効果, 成果 等

当協会です市内小中学校での国際理解講座の講師や、翻訳、通訳などの依頼を受けた際、会員登録をしている外国人を紹介しているが、サロンに参加する学習者は積極的に依頼を受け、活躍の場を広げている。様々な場で多くの人と出会い、交流も広がり、市内のイベントに参加する機会も多くなったようだ。

10月に開催したバスツアーでは、より広い会津を知ってもらおうと、普段あまり知られていない場所を選定した。学習者にとって新しい地元の名所を発見する機会となり、友人や家族を連れて再び訪れたいとの声が多く挙がった。地元人との交流の広がりだけでなく、観光ガイドなど活躍の広がりも期待できる。また、地元の関係者がこの様子を youtube で配信した。風評被害で厳しい現状に置かれる観光地を盛り上げる一助となったようだ。

(5) 改善点, 今後の課題について

① 現状

昨年の改善点として挙げたグループ分けやテーマの内容についての課題は、コーディネーターを中心とした教室構成で改善された。前半は、学習者のレベルや背景によって小グループに分かれ、その月のテーマに沿った内容でおしゃべりし、後半は全体学習に移り、皆で話題を共有した。明確なテーマとスムーズな流れで、学習しやすかったと好評だった。また、テーマの他にその季節の行事について話題を組入れたこともよかったとのことだった。

しかし、昨年と比べ学習者が減ってしまった。魅力が足りないのか、情報が届いていないのか、ニーズに合っていないのか、様々な原因が推測されるが、震災、放射能の影響が想像以上に大きいようである。労働者として滞在している外国人の家族、子供が帰国してしまったり、新学期のスタートが遅れた大学のカリキュラムがタイトになり、留学生が多忙を極めているようだ。昨年までは元気に顔を見せていた外国人の姿が見られなくなったのは、こういった事情も一因に考えられる。

② 今後の課題

震災後の外国人人数の変動や大学での日本語教育の状況などを調査し、よりニーズに合った内容を提供できるよう、情報収集に取り組む必要がある。

また、このサロンの魅力は、日常生活にすぐ活用できる、実践的な日本語が身に付けられる教室という内容で広報してきたが、それだけではなく、ストレス発散の場であったり交流の場であったり、学習する目的以外の魅力もある。魅力やニーズを見直し、このサロンを学習者にどう利用してもらえるかを具体的にチラシに組み入れるなど、広報の内容をわかりやすく改善していきながら、多くの人が参加したいと思える魅力ある教室作りに取り組んでいきたい。

③ 今後の活動予定, 展望

ある程度生活に慣れると、仕事に就く外国人も多い。教室の参加者からは、ビジネス日本語の学習や、就職活動に役立つ内容の学習を望む声が聞かれた。こういったニーズに柔軟に対応していくには、その分野の専門家を外部から招くことも考えられるが、これまでの教室の形や雰囲気を変えられることなくニーズに応えていくことが、学習者がより参加しやすい教室作りにつながると考える。その為、今後は、既存の教授者、協力者が学習者のニーズに合った専門知識の獲得に力を入れるなど、更なるスキルアップを図りながら、ビジネス日本語やPCスキル、マナー、礼儀など、より実践的な日本語が学べる教室を学習者へ提供していきたい。

(6) その他参考資料

参加者の声

- ・この教室は日本人と自由に話す事ができ、本当にいい学習になる。

- ・社会的な問題をテーマにして話をする事ができた。うれしかった。
- ・サロンでみんなと一緒に勉強する時はやる気がいっぱいあるが、家に帰るとやる気がなくなる。先生から宿題を出してほしい。